

功能加忠诚理论视角下《浪浪山小妖怪》字幕翻译研究

杜艳婷

天津大学外国语学院 天津 300354

【摘要】：功能加忠诚理论要求翻译既满足文本功能需求，又对原文作者、译者、译文接受者及翻译发起者保持忠诚。本文以中国动画电影《浪浪山小妖怪》的中英文双语字幕为研究对象，运用功能加忠诚理论展开案例分析，旨在为电影字幕翻译提供理论参考与现实借鉴，进一步推动中华优秀传统文化的跨文化交流与传播。

【关键词】：功能加忠诚理论；《浪浪山小妖怪》；字幕翻译；翻译策略

DOI:10.12417/2982-3846.25.04.024

1 研究背景

《浪浪山小妖怪》是中国传统文化动画短篇集《中国奇谭》开篇之作《小妖怪的夏天》的衍生电影，影片以《西游记》中妖怪假扮唐僧师徒取经的经典情节为创作灵感，讲述了小猪妖、蛤蟆精、黄鼠狼精、猩猩怪四只无名小妖“冒名顶替”前往西天取经的荒诞冒险故事，剧情之余更引发观众对职场困境、家庭亲情、团队协作等现实社会议题的深度思考。

影片融合水墨动画技法与中国传统故事内核，承载着独特的东方美学表达，其场景中的建筑环境均参考现实古建筑原型设计，通过故事情节铺展与画面视觉呈现传递深厚的中国传统文化内涵^[1]。该片英文片名为“Nobody”，精准抓住影片聚焦小人物成长蜕变的核心主旨，以简洁凝练的表达规避了直译可能带来的跨文化理解障碍，同时契合字幕翻译的简洁性要求。

2 理论框架

2.1 字幕翻译

通常所言的字幕翻译特指语际字幕翻译，即在保留影视原声的前提下，将源语精准转换为目的语，并同步叠印于屏幕下端^[2]。字幕翻译受时间与空间双重限制，需兼顾语言与图像的同时配合，同时考虑屏幕可容纳的语言符号数量，在有限时空内完成有效信息传递。电影字幕翻译并非单纯的语言文本对等转换，更需兼顾观众的文化需求与接受程度，译者需妥善处理源语与目的语的文化信息传递，化解跨文化理解障碍。

影视作品“走出去”是文化强国战略与中国文化对外传播的重要组成部分，而字幕翻译则是让世界“听清中国声音”、“讲好中国故事”的关键载体。高质量的字幕翻译不仅能帮助海外观众理解影视作品内容，更能有效促进跨文化交流与传播

^[3]。在影视字幕翻译实践中，译者既要重视源语文化的精准输出，又要贴近目的语观众的语言表达习惯，确保译文简洁通顺，让观众能够跟随字幕与画面节奏，深度感受影片传递的场景氛围与情感内核，保障观影体验与文化感知效果。

2.2 功能加忠诚理论

功能加忠诚理论由德国学者克莉丝汀·诺德提出，该理论将文本功能划分为指称功能、表情功能、诉求功能与寒暄功能，并将忠诚原则引入功能主义翻译模式，明确译者需同时对原文与译文语境负责，对原文信息发送者与目标读者负责^[4]。

文本功能性让翻译理论逐步摆脱“功能对等”的局限，认为原文仅为翻译提供信息参考，译者可根据翻译需求，选择忠实于原文内容与形式的直译策略，亦可按照目的语受众的表达习惯采用意译策略，还可结合原文内涵与目的语受众需求，根据文化差异对原文进行适当的增删与调整^[5]。而忠诚原则则聚焦翻译过程中译者与其他参与者的社会关系，要求译者对译文收受者承担道德责任，能够清晰阐释其翻译行为与选择依据。

3 功能加忠诚理论视角下《浪浪山小妖怪》字幕翻译案例分析

《浪浪山小妖怪》作为中国神话动画电影，其语言表达兼具口语化、文学性与宗教性特征，中文字幕中包含大量四字词语、俗语等中国传统文化表达，句式简洁凝练，且能通过语言刻画凸显不同人物的性格特征。诺德认为，功能是使译文在目标语境中按预定方式运作并达到预期效果的核心因素，而忠诚原则则在一定程度上约束译者的翻译自由度。在该片字幕翻译中，译者需根据文本功能选择相应翻译策略，同时忠诚于翻译过程中各主体的需求与利益。

3.1 词汇层面

例1: (小猪妖)世风日下呀,朗朗乾坤,妖怪怎么还能让人给欺负了。

字幕译文: What's the world come to? Under broad daylight too. How are Yaos being bullied by human now?

“世风日下”“朗朗乾坤”为典型的中文四字表达,译者未进行逐字直译,而是转化为符合英文表达习惯的日常口语句式,以简单的“world”“daylight”对应核心语义,契合动画电影的通俗性与字幕翻译的简洁性要求。将“世风日下”译为疑问句,“朗朗乾坤”译文结尾加副词“too”,既体现原文两个四字短语的结构一致性,又精准传递小猪妖为同类打抱不平的情感,同时符合英文读者的阅读习惯,规避理解障碍。

例2: (猩猩怪)我是齐-齐大天圣,齐-齐大圣天,我是圣-圣齐大,我是齐天大-大圣,我是齐-齐天大圣,我是齐-齐天大圣,我是-齐-天-大-圣。

字幕译文: I am The M-Mingkey Kong. M-Monking Key. I am Kong-Kongking. I am the Monk-eat-King. I am The M-Monkey King. I am The Monk-Monkey King. I am The Mon-key King.

“齐天大圣”作为孙悟空的经典称号,国际通用译法为“Monkey King”,契合影片人物性格。译者通过重复、断句与音节拆分重组的方式,还原猩猩怪结巴、语序颠倒的语言特征,直至最终顺畅喊出“The Monkey King”,既忠诚于原文中猩猩怪的成长路径,又通过字面变化让观众直观感受角色的性格塑造,契合影片聚焦平凡生命成长的核心价值观。

例3: (小猪妖)天地忽转,日月生辉,辰宿列张,幻化万象,云腾雨致,行随心动。

字幕译文: The sky and earth turn. Sun and moon burn. Stars shine in line. Illusions intertwine. Clouds and rains fall. The heart calls.

原文为对仗工整的四字咒语,兼具意象与动作表达。译文采用“名词+动词”的组合保留原文结构,且每两个分句尾韵保持一致,增强了译文的旋律感与可读性,精准还原了战斗场景的紧张氛围。针对“辰宿列张”,译者忠诚于“星辰有序排列”的核心意象,以“Stars shine in line”形成视觉化表达;同时结合字幕简洁性要求,对重复意象进行适当省略,选用通俗词汇实现中华文化表达的口语化转换,兼顾原文作者的表达意图与译文读者的理解需求。

3.2 句子层面

例4: (蛤蟆精)你本事是没问题,可没门路啊,不过这回有戏。

字幕译文: Your skills are fine. You just don't have the connections. This time it's different.

译者以“skills”对应“本事”,“fine”替代“no problem”,简洁通俗;以“connections”译“门路”,精准传递中华文化中的人情世故内涵;以“different”译“有戏”,表达事态向好的可能性。译文通过程度词“just”与短句“This time it's different”,精准还原原文的转折逻辑关系,既忠诚于观众的文化认知,又能让海外观众无障碍理解角色性格与剧情发展。

例5: (蛤蟆精)我们乃东土大唐而来,去往西天取经,路过此地,特来化缘。

字幕译文: We're from the Eastern Kingdom of Tang going west to fetch the scriptures. We are passing through and humbly seek alms.

例5出现的场景是小妖怪们前往寺庙化缘对方丈说的话,原文按照蛤蟆精的讲话节奏和语义表达在字幕上拆分为四句,译文字幕叠印在中文字幕下方,在“going”和“and”前进行了断句,但是考虑到句意的完整表达,四个小分句组合起来是两个完整的句子,忠诚于中文原文意合和英文译文形合的特点。本句话是向方丈解释清楚一行人的身份和打扰原因,翻译时考虑到对话的交际意图和传递信息功能,选择逻辑清晰的主从复合句和陈述句表达,在词汇上保留了中华文化表达的“the Eastern Kingdom of Tang”,简化了宗教特色词汇“经”和“化缘”为“scripture”和“alms”,让动画电影的外国受众群体能够无障碍地接收剧情信息,满足文化交流传播的要求。

例6: (蛤蟆精)这世道哪有什么对不对,把自己活好,谁厉害就站谁那边,准没错。

字幕译文: There's no right or wrong in this world. Just do what it takes to survive. Side with whoever's more powerful. That's how this world works.

例6出现场景是小妖怪们面对理想和现实意见不一致而发生了争执,也是蛤蟆精所代表的一部分人群的现实价值观的体现,在整句话翻译处理时用陈述句的表达点名了蛤蟆精的立场和态度,观众阅读字幕时能够从中感受到语言的力量而引发相应的思考。结尾的“准没错”是对前面观点的总结,没有直译为“This is true”,而是意译为概括句“That's how this world works”,保留了原文观点加总结的逻辑关系,忠诚于原文人物性格的塑造,也让译文观众能够体会到动画电影表达的社会文化和价值观。

3.3 语篇层面

例7: (蛤蟆精)可这次才知道,猩猩哥哥才是深藏不露啊,猩猩哥哥的这招呢,我给起了个名字,叫排山倒海,那一

撞可了不得，直接把地涌仙，给撞出了原形。

字幕译文：But now I know Brother Ape was hiding strength all along. That move brother Ape does. I've got a name for it, "Crashing Mountain and Roaring Sea". That smash was unbelievable. It knocked the fake immortal back to its animal form.

原文为典型的中文流水句，依靠语义与逻辑自然衔接；译文则结合英文形合特点，通过“but”“that”“it”等连接词实现现代清晰与语义连贯。译者选用“hide”“crash”“knock”等简单且画面感强的动词，还原了战斗场景的客观事实与角色的情感表达，同时精准翻译“深藏不露”“排山倒海”“撞出原形”等文化表达，既保障了电影信息与故事情节的完整传递，又能让观众直观感受角色情绪，契合语言交际与动画效果展示的双重功能。

例8：（小猪妖）大音希声，如婴儿呢喃之语，夏虫午后之鸣叫，梅花凋谢，落地之声，又如帝王上朝洪亮之音，布衣切切之私语，时而正读，时而倒背，星汉灿烂，歌以咏志，力争将正儿八经，演绎得如泣如诉，如梦如幻。

字幕译文：Great sounds need not be uttered. As if it is the murmur of an infant. The humming of summer insects at noon. The sound of flower petals. Wilting and falling to the ground. Simultaneously the roar of an emperor. And the whisper of a commoner. Sometimes reciting forwards. Sometimes reciting backwards. Like the starry sky above us. Chanting his own resolve. Striving to turn the Legitimate Scriptures in to an artful performance. Blurring reality and fantasy.

原文为极具文学性的中华文化表达，译者先将核心句“大音希声”译为完整句式“Great sounds need not be uttered”，后文解释性内容则采用分词结构与介词短语，通过“simultaneously”“sometimes”等衔接词体现篇章逻辑。译文选用音节较短的词汇，部分词尾押韵保留了原文的节奏感，既满足了紧张氛围下人物念白的性格展示与情感表达需求，又实

参考文献：

- [1] 於水,王怡婧.《浪浪山小妖怪》:从“取经神话”到“草根史诗”的叙事革新与价值重构——於水访谈[J].电影艺术,2025,(05):113-119.
- [2] 李运兴.字幕翻译的策略[J].中国翻译,2001,(04):38-40.
- [3] 王华树,李莹.字幕翻译技术研究:现状、问题及建议[J].外语电化教学,2020,(06):80-85+6.
- [4] 张美芳.功能加忠诚——介评克里丝汀·诺德的功能翻译理论[J].外国语(上海外国语大学学报),2005,(01):60-65.
- [5] 王言.德国功能派翻译理论述评[J].长春教育学院学报,2011,27(07):34-35.

现了中文文学性表达向英文口语化描述的精准转换。

例9：（小猪妖）睁开你的狗眼，好好看看，我就是个丑到家的野山猪。他不是唐僧，是只癞蛤蟆，成天抱怨一事无成。你看他，这胡子都是猩猩怪身上的毛，假的。再看他，胆小怕见人，还口吃，这辈子，一句齐天大圣，都说不顺溜。

字幕译文：Open up those puppy dog eyes of yours and take a good look. I am an ugly wild boar. He's not the Tang Monk. He's a toad who has done nothing except complain. Look at him. Even the beard made from the Ape's fur. Fake. Now look at him. Shy and timid. Stuttering all the time. All this time, he can't even say "the Monkey King".

原文包含“狗眼”“丑到家”等负面词汇，英文中无直接对应表达，逐字直译会影响字幕简洁性。译者在翻译中确保“Your”“I”“He”等人称指代准确，通过增加“Even”“Now”“All this time”等衔接词梳理讲话逻辑，既规避了词汇直译的弊端，又精准传递了小猪妖的愤怒情绪，完整塑造了冲突场景中的人物形象，让译文读者既能理解字面意思，又能体会角色的情感内核，助力跨文化交流与传播。

4 结语

《浪浪山小妖怪》是一部兼具中华文化特色、口语化表达与文学宗教性的动画电影，其字幕翻译在功能加忠诚理论的指导下，既保障了原文信息的完整传递，又兼顾了目标语观众的观影体验。译者充分尊重中英文在词汇、句子、语篇层面的语言差异，通过灵活选用直译、意译、增删、韵律重构等翻译策略，增强了译文的可读性与生动性，让海外观众能够顺畅融入故事情节，体会角色的情感变化与成长轨迹，感受中华优秀传统文化的独特魅力。该片的字幕翻译实践为中国动画电影的跨文化传播提供了有益借鉴，也印证了功能加忠诚理论在影视字幕翻译中的实践价值，为后续中国影视作品的字幕翻译与文化对外传播提供了理论参考与实践路径。